

ITALIANO	RUSSO
ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE – IT	ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ, ЭКСПЛУАТАЦИИ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ - РУС
STUFA CAMINO	ПЕЧЬ КАМИН
CARILLON 4 : 3 – CARILLON 16 : 9	CARILLON 4 : 3 – CARILLON 16 : 9
Testata secondo EN 13240	Тестирована по EN 13240
CE	ЕС
Complimenti per aver acquistato un prodotto a legna LA NORDICA!	Поздравляем с приобретением изделия, отапливаемого дровами La NORDICA!
Sentirsi bene e allo stesso tempo risparmiare energia con i prodotti LA NORDICA diventa possibile!	Изделия La NORDICA дают возможность чувствовать себя хорошо и в то же экономить электроэнергию!
NORME DI SICUREZZA SUGLI APPARECCHI	ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ НА ИЗДЕЛИЕ
Secondo le norme di sicurezza sugli apparecchi l'acquirente e l'esercente sono obbligati ad informarsi sul corretto funzionamento in base alle istruzioni per l'uso.	Согласно правилам техники безопасности устройство, покупатель и пользователь должны узнать о правильной работе на основании инструкций по эксплуатации.
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' DEL COSTRUTTORE	ДЕКЛАРАЦИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ О СООТВЕТСВИИ
Oggetto: assenza di amianto e cadmio Si dichiara che tutti i nostri apparecchi vengono assemblati con materiali che non presentano parti di amianto o suoi derivati e che nel materiale d'apporto utilizzato per le saldature non è presente/utilizzato in nessuna forma il cadmio, come previsto dalla norma di riferimento.	Предмет: отсутствие асбеста и кадмия Заявляет, что все наши изделия изготовлены на основе соответствующих норматив из материала, не содержащего асбеста и его производных, а также отсутствие/не использование кадмия в сварочном материале.
Oggetto: regolamento CE n. 1935/2004 Si dichiara che in tutti gli apparecchi da noi prodotti, i materiali destinati a venire a contatto con i cibi sono adatti all'uso alimentare , in conformità al Regolamento CE in oggetto.	Предмет: Положение ЕС № 1935/2004 Заявляет, что все произведенные нами изделия и материалы, нацеленные на использование в непосредственном контакте с продуктами питания, являются пригодными в соответствии с вышеупомянутым Положением ЕС.
DICHIARAZIONE CE pag. 47	ДЕКЛАРАЦИЯ ЕС стр. 47
INDICE	СОДЕРЖАНИЕ
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' DEL COSTRUTTORE 1. DATI TECNICI 2. DESCRIZIONE TECNICA 3. NORME PER L'INSTALLAZIONE 4. SICUREZZA ANTINCENDIO 4.1. PRONTO INTERVENTO 5. CANNA FUMARIA 6. COLLEGAMENTO AL CAMINO 6.1. POSIZIONE DEL COMIGNOLO 7. COMBUSTIBILI AMMESSI / NON AMMESSI 8. AFFLUSSO DELL'ARIA NEL LUOGO	ДЕКЛАРАЦИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ О СООТВЕТСВИИ 1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ 3. ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ 4. ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ 4.1. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА 5. ДЫМОХОД 6. СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМООТВОДОМ 6.1. РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА 7. ТОПЛИВО ДОПУЩЕННОЕ / НЕДОПУЩЕННОЕ

D'INSTALLAZIONE DURANTE LA COMBUSTIONE 9. ACCENSIONE 10. FUNZIONAMENTO NORMALE 11. FUNZIONAMENTO NEI PERIODI DI TRANSIZIONE 12. MANUTENZIONE E CURA 12.1. PULIZIA CANNA FUMARIA 12.2. PULIZIA VETRO 12.3. PULIZIA CASSETTO CENERE 12.4. MANUTENZIONE GUIDE ESTENSIBILI (dove presenti) 12.5. LE MAIOLICHE 13. FERMO ESTIVO 14. COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA DI UN CAMINETTO O FOCOLARE APERTO 15. MONTAGGIO COPERTURA IN VETRO 16. SCHEDA TECNICA 17. DEFLETTORE FUMO 46	8. SISTEMA VENTILAZIONI POMECCHIA VO ВРЕМЯ ГОРЕНИЯ 9. ЗАПУСК 10. НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА 11. РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ 12. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД 12.1 ЧИСТКА ДЫМОХОДА 12.2. ЧИСТКА СТЕКЛА 12.3. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ 12.4. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ РАСШЕРИТЕЛЬНЫХ НАПРАВЛЯЮЩИХ (при наличии) 12.5. МАЙОЛИКИ 13. ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД 14. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ 15. УСТАНОВКА СТЕКЛЯННОЙ ОБОЛОЧКИ 16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА 17. ДЕФЛЕКТОР ДЫМА 46
Definizione : Stufa camino secondo EN 13240	Определение: Печь камин согласно EN 13240
1. DATI TECNICI	1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
CARILLON 4:3 CARILLON 16:9	CARILLON 4:3 CARILLON 16:9
Sistema costruttivo	Конструкторская система
Potenza nominale in Kw	Номинальная мощность в кВт
Rendimento in %	КПД в %
Diametro tubo in mm	Диаметр трубы в мм
Quantità max di combustibile- legna in kg	Максимальное количество топлива – дрова в кг
Depressione a rendimento calorifico nominale in mm H ₂ O / Pa legna	Понижение давления для номинальной теплопроизводительности в мм H ₂ O / Па дрова
CO misurato al 13% di ossigeno in %	СО измеренное на 13% кислорода в %
Emissione gas di scarico in g/s- legna	Выхлопные газы в гр/см – дрова
Temperatura gas allo scarico in °C – legna	Температура выхлопных газов в °C дрова
Dimensioni apertura focolare in mm (LxH)	Размеры открытия топки в мм (LxH)
Dimensioni corpo focolare /piano focolare in mm (LxHxP)	Размеры корпуса топки /поверхности топки в мм (LxHxP)
Tipo di griglia	Тип решетки
Griglia piana	Плоская решётка
Altezza in mm	Высота в мм
Larghezza in mm	Ширина в мм
Profondità (senza maniglie) in mm	Глубина (без рукояток) в мм
Peso in Kg	Вес в кг
Distanze di sicurezza antincendio	Расстояние по противопожарным нормам
Capitolo 4	Глава 4
La capacità di riscaldamento dei locali secondo EN 13240 , per edifici il cui isolamento termico non corrisponde ai requisiti del Regolamento sugli isolamenti termici, è :	Объем обогрева печей по EN 13240 , для зданий в которых система тепловой изоляции не соответствует требованиям Положения от термической изоляции:
CARILLON 4:3 CARILLON 16:9	CARILLON 4:3 CARILLON 16:9
(30 Kcal/h x м ³) - tipo di costruzione favorevole:	(30 Ккал/ч x м ³) - благоприятный вид конструкции:
(40 Kcal/h x м ³) - tipo di costruzione meno favorevole:	(40 ккал/ч x м ³) - менее благоприятный вид конструкции:
(50 Kcal/h x м ³) - tipo di costruzione	(50 Ккал/ч x м ³) - неблагоприятный вид

sfavorevole:	конструкции:
Con un isolamento termico adeguato alle disposizioni sulla protezione del calore il volume di riscaldamento è maggiore. Con un riscaldamento temporaneo, in caso di interruzioni superiori a 8h, la capacità di riscaldamento diminuisce del 25% circa.	При правильной системе термоизоляции объем обогрева возрастает. При временном обогреве, в случае временного прекращения обогрева более чем на 8 часов, тепловая способность уменьшается приблизительно на 25%.
2. DESCRIZIONE TECNICA	2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ
Le stufe a camino de La Nordica si addicono a riscaldare spazi abitativi per alcuni periodi. Come combustibili vengono utilizzati ceppi di legna. La stufa è costituita di lastre in lamiera d'acciaio verniciata e zincata, fusioni di ghisa (griglia e portagriglia del focolare, anello fumo), particolari in maiolica e pannelli in vetro. Il focolare è internamente rivestito di singole lastre in ghisa e refrattario (ironker). Al suo interno si trova un portagriglia e una griglia piana in ghisa di grosso spessore facilmente estraibili. L'insieme della camera di combustione è a tenuta ermetica mediante saldatura ed è rivestito con un carter in acciaio verniciato. Il deflettore interno in vermiculite riflette l'irradiazione del fuoco ed aumenta ulteriormente la temperatura all'interno della camera di combustione. In questo modo, sfruttando i flussi dei gas di scarico, si ottimizza la combustione e si aumenta il grado di efficienza. Particolarità del seguente modello è la possibilità di poter ruotare il corpo di +/- 45°, rispetto l'asse del piedistallo, anche ad apparecchio in funzione con il vantaggio di poterlo poi bloccare nella posizione desiderata tramite un'apposita manopola (Figura 1 pos. A). Il vetroceramico della porta, in un unico pezzo (resistente fino a 700°C), consente un'affascinante vista sulle fiamme ardenti ed impedisce ogni fuoriuscita di scintille e fumo. Sotto la griglia del focolare si trova un cassetto cenere estraibile (Figura 10 pos. A).	Каминные печи La Nordica подходят для обогрева жилых помещений на некоторые периоды. В качестве топлива используются бруски дерева, полена. Печь сконструирована из окрашенной и оцинкованной листовой стали, чугунного сплава (решётка и держатель решетки топki, дымовое кольцо), детали из майолики и стеклянных панелей. Топка полностью обшита отдельными чугунными пластинами и огнеупорным материалом (ironker). В топке расположены держатель решетки и плоская решетка из толстого чугуна, легко выдвигающаяся. Герметичное соединение вместе камерой горения произведено посредством сварки и покрыто картером из окрашенной стали. Внутренний дефлектор, выполненный из вермикулита, отражает излучение огня и дополнительно повышает температуру в камере горения. Таким образом, используя потоки выхлопного газа, оптимизируется горение и увеличивается степень эффективности. Особенность настоящей модели заключается в возможности поворачивать корпус на +/- 45°, относительно оси подножья, даже если устройство находится в работе, преимуществом является возможность блокирования в требуемой позиции при помощи специальной рукоятки (Иллюстрация 1 пол. А). Ветрокерамика дверцы, единым блоком (устойчивого к температуре до 700°C), дает потрясающую видимость играющего пламени и также, благодаря этому, предотвращается любая возможность утечки искр и дыма. Под решёткой топki находится выдвижной зольник (Иллюстрация 10 пол. А).
Figura 1	Иллюстрация 1
Il riscaldamento dell'ambiente avviene: <i>per radiazione</i> : attraverso il vetro panoramico e le superfici esterne calde della stufa viene irraggiato calore nell'ambiente. La stufa è fornita di registri per l'aria primaria e secondaria, con i quali viene regolata l'aria di	Обогрев помещения происходит следующим образом: <i>при излучении:</i> через панорамное стекло, и нагретые внешние поверхности печи происходит процесс теплового излучения. Печь оснащена регуляторами первичного и

combustione.	вторичного дутьевого воздуха, с помощью которых регулируется воздух горения.
1A - Registro aria primaria (leva sinistra)	1A - Регулятор первичного воздуха (левый рычаг)
Sotto la porta del focolare a sinistra si trova la leva di comando del registro dell'aria primaria (Figura 2 pos.1A). Con questo registro viene regolato il passaggio dell'aria che entra nella parte bassa della stufa ed attraverso opportuni canali viene convogliato in direzione del combustibile. L'aria primaria è necessaria per il processo di combustione in fase di accensione. Il cassetto cenere deve essere svuotato regolarmente in modo che la cenere non possa ostacolare l'entrata dell'aria primaria. Per aprire il passaggio dell'aria primaria bisogna estrarre totalmente (tirare) la leva. Il registro dell'aria primaria deve essere aperto appena un po' durante la combustione di legna, poiché altrimenti la legna arde troppo velocemente e la stufa si può surriscaldare. Per la combustione di carbone l'afflusso dell'aria primaria è assolutamente necessario (vedi paragrafo 10).	Под дверцей топки слева находится управляющий рычаг регулятора первичного дутьевого воздуха (Иллюстрация 2 пол.1A). При помощи настоящего регулятора, настраивается подача входящего воздуха, который поступает с нижней стороны печи через соответствующие каналы и направляется в сторону горения. Воздух первичный дутьевой воздух необходим для процесса горения на этапе зажигания. Зольник должен быть предварительно очищен таким образом, чтобы зола не затрудняла прохождение первичного дутьевого воздуха. Чтобы открыть подачу первичного дутьевого воздуха, необходимо полностью изъять (потянуть) рычаг. В процессе горения древесины регулятор первичного дутьевого воздуха должен быть немного приоткрыт, в противном случае горение древесины происходит слишком быстро, что грозит перегревом самой печи. Абсолютно необходим доступ первичного дутьевого воздуха при горении угля (смотреть параграф 10).
Figura 2	Иллюстрация 2
2A - Registro aria secondaria (leva destra)	2A - Регулятор вторичного дутьевого воздуха (правый рычаг)
Sotto la porta del focolare a destra si trova la leva dell'aria secondaria (Figura 2 pos.2A). L'aria secondaria, passando internamente ai due montanti laterali della facciata, si riscalda ed innesca la doppia combustione mantenendo nello stesso tempo la pulizia del vetro stesso (con registro aperto). Quando la leva è tutta inserita il passaggio dell'aria è tutto aperto (Figura 2 pos.2A).	Под дверцей топки справа находится рычаг вторичного дутьевого воздуха (Иллюстрация 2 пол.2A). Вторичный дутьевой воздух, проходящий через боковые стойки передней панели, нагревается и приводит в действие двойное горение, одновременно поддерживая стекло в чистом виде (с открытым регулятором). Когда рычаг находится в полностью введённом состоянии, доступ для воздуха полностью открыт (Иллюстрация 2 пол.2A).
3. NORME PER L'INSTALLAZIONE	3. ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ
La stufa è assemblata e pronta per l'allacciamento e deve essere collegata mediante un raccordo all'esistente canna fumaria della casa. Il raccordo deve essere possibilmente corto, rettilineo, orizzontale o posizionato leggermente in salita. I collegamenti devono essere a tenuta stagna. E' obbligatorio rispettare norme nazionali ed europee, disposizioni locali o in materia di legislazione edilizia, nonché	Печь является уже собранной и готовой к установке и должна быть подсоединена с помощью соединительной трубы к уже существующему в помещении дымоотводу. Соединительная труба должна быть как можно короче, прямолинейной, горизонтальной и расположенной немного на подъеме. Соединения должны быть герметичны. Необходимо соблюдать отечественные и

regolamentazioni antincendio. Pertanto vi consigliamo di informarvi preventivamente presso il Vs. capo spazzacamino distrettuale.	международные нормы, местные распоряжения в области строительного законодательства, а также противопожарные нормативы. Поэтому советуем предварительно ознакомиться с данными документами в соответствующих инстанциях.
Bisogna inoltre verificare il sufficiente afflusso dell'aria necessario alla combustione, a tale proposito è fondamentale prestare attenzione a finestre e porte con chiusura stagna (guarnizioni di tenuta). Non è consentito il collegamento di più apparecchi allo stesso camino. Il diametro dell'apertura della canna fumaria per il collegamento deve corrispondere per lo meno al diametro del tubo fumo.	Необходимо также уточнить достаточность притока воздуха необходимого для горения, по этому поводу основным является контроль наличия герметичных окон и дверей (с герметичным уплотнением). Не разрешается подсоединять к одному дымоходу более одной печи. Диаметр соединительного отверстия дымохода должен соответствовать диаметру дымоотводной трубы.
L'apertura dovrebbe essere dotata di una connessione a muro per la ricezione del tubo di scarico e di un rosone. Prima dell'installazione verificare se la portata della sottostruttura regge il peso del vostro apparecchio. In caso di portata insufficiente è necessario adottare opportune misure (ad es. piastra per la distribuzione del peso) per raggiungere la stessa.	Открытие должно быть оснащено подсоединением к стене для установки выхлопной трубы и розетки. Перед установкой печи необходимо удостовериться сможет ли опорная поверхность выдержать вес вашей печи, в противном случае необходимо применить соответствующие меры (например, плита для равномерного распределения веса) для достижения грузоподъёмности.
Collocare la stufa in posizione perfettamente in piano per evitare tensioni durante la rotazione.	Установить в печь в полностью выровненном положении, во избежание нагрузок во время вращения.
La Nordica S.p.a. non è responsabile del prodotto modificato senza autorizzazione e tanto meno per l'uso di ricambi non originali. I FOCOLARI NON SI DEVONO MODIFICARE.	La Nordica S.p.A. не несет ответственности за какие-либо видоизменения изделия без соответствующего разрешения и тем более за использование неподлинных запасных частей. ТОПКИ НЕ ПОДЛЕЖАТ ИЗМЕНЕНИЯМ.
4. SICUREZZA ANTINCENDIO	4. ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ
Figura 3 Nell'installazione della stufa devono essere osservate le seguenti misure di sicurezza:	Иллюстрация 3 В процессе установки печи должны быть соблюдены следующие меры безопасности:
a) la distanza minima da elementi costruttivi ed oggetti infiammabili e sensibili al calore (mobili, rivestimenti di legno, stoffe ecc.) deve essere di 20cm dal retro e da entrambi i lati; al fine di assicurare un sufficiente isolamento termico (vedi Figura 3 A1 A2).	a) минимальное расстояние между элементами конструкции и воспламеняющимися предметами, чувствительными к теплу (мебель, деревянное покрытие, ткань и ч.т.) должно быть 20 см сзади и с обеих сторон; для обеспечения достаточной термической изоляции (смотреть Иллюстрацию 3 A1 A2).
b) davanti alla porta del focolare, nell'area di radiazione della stessa, e nell'area di rotazione (+/- 45°) non deve esserci alcun oggetto o materiale di costruzione infiammabile e sensibile al calore a	b) спереди на дверце топki и в пространстве ее теплового излучения и в области вращения (+/- 45°) не должен присутствовать, какой либо предмет или воспламеняемый материал и

meno di 100cm di distanza. Tale distanza può essere ridotta a 40cm qualora venga installata una protezione, retroventilata e resistente al calore, davanti all'intero componente da proteggere. Tutte le distanze minime di sicurezza sono indicate sulla targhetta del prodotto e non si deve scendere al di sotto delle stesse.	чувствительный к теплу, ближе чем на расстоянии 100 см. Настоящее расстояние может быть сокращено до 40 см, при установке защиты с вентилируемой задней поверхностью, устойчивой к высоким температурам, перед всем защищаемым компонентом. Все минимальные безопасные расстояния указаны на щитке с номинальными данными изделия и должны быть в точности соблюдены.
c) qualora la stufa venga installata su un pavimento di materiale infiammabile, bisogna prevedere un sottofondo ignifugo, per esempio una pedana d'acciaio (dimensioni secondo l'ordinamento regionale). Il rivestimento deve sporgere frontalmente di almeno 50cm e lateralmente di almeno 30cm oltre all'apertura della porta di carico, tenendo conto anche della possibilità di rotazione della stufa .(vedi Figura 3 B1 B2)	с) если печь устанавливается на пол из воспламеняющегося материала, необходимо обеспечить подстилающий слой из огнеупорного материала, например, стальной (размеры на основе региональных нормативов). Данный подстилающий слой должен выступать из-под установки минимум на 50 см и по бокам не менее чем 30 см сверх размаха крышки топки, учитывая возможность вращения печи. (смотреть Иллюстрацию 3 B1 B2)
La stufa deve funzionare esclusivamente con il cassetto cenere inserito. I residui solidi della combustione (ceneri) devono essere raccolti in un contenitore ermetico e resistente al fuoco. La stufa non deve mai essere accesa in presenza di emissioni gassose o vapori (per esempio colla per linoleum, benzina ecc.). Non depositate materiali infiammabili nelle vicinanze della stufa.	Печь должна работать только при наличии ящика сбора золы. Твёрдые остатки горения (зола) должны собираться в герметичный, огнеупорный контейнер. Печь никогда не должна быть включена при наличии газообразных или паровых выбросах (например, клея для линолеума, бензина и т.д.). Не оставляйте легковоспламеняющиеся материалы вблизи печи.
Durante la combustione viene sprigionata energia termica che comporta un marcato riscaldamento delle superfici, della porta e del vetro del focolare, delle maniglie delle porte o di comando, del tubo fumi ed eventualmente della parte anteriore dell'apparecchio. Evitate il contatto con tali elementi senza un corrispondente abbigliamento protettivo o senza utensili accessori (guanti resistenti al calore, dispositivi di comando).	Во время горения выделяется тепловая энергия, которая приводит к значительному нагреву поверхностей, дверцы и стекла топки, управляющих рычагов и рукоятки дверцы, дымовой трубы и также передней дверцы устройства. Избегать контакта с настоящими элементами без соответствующей защитной одежды и без необходимых инструментов (жаростойкие перчатки, управляющие устройства).
Fate in modo che i bambini siano consapevoli di questi pericoli e teneteli lontani dal focolare durante il suo funzionamento.	Проинформировать детей о вышеперечисленных рисках и не подпускать их к топке во время ее работы.
Quando si utilizza un combustibile errato o troppo umido si potrebbero formare dei depositi (creosoto) nella canna fumaria con possibile incendio della	При применении несоответствующего топлива, или с повышенным содержанием влажности, могут образоваться накопления (креозот) в

canna fumaria stessa.	дымоотводе, что может привести к его возгоранию.
Figura 3	Иллюстрация 3
4.1. PRONTO INTERVENTO	4.1. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА
Se si manifesta un incendio nel collegamento o nella canna fumaria :	Если происходит возгорание в соединении или в дымоотводе:
a) Chiudere la porta di caricamento e del cassetto cenere. b) Chiudere i registri dell'aria comburente c) Spegnere tramite l'uso di estintori ad anidride carbonica (CO2 a polveri) d) Richiedere l'immediato intervento dei Vigili del Fuoco	a) Закрыть крышку загрузки и ящика сборки золы. b) Закрыть регуляторы воздуха поддерживающего горение. с) Потушить с помощью огнетушителя выброс углекислого газа (CO2 пылью). d) Вызвать незамедлительно пожарную службу.
Non spegnere il fuoco con l'uso di getti d'acqua. Quando la canna fumaria smette di bruciare, farla verificare da uno specialista per individuare eventuali crepe o punti permeabili.	Ни в коем случае не пытаться тушить пламя водой! Когда дымоотвод прекратит гореть, пригласить специалиста для нахождения вероятных трещин и негерметичных точек.
5. CANNA FUMARIA	5. ДЫМОХОД
Requisiti fondamentali per un corretto funzionamento dell'apparecchio: • la sezione interna deve essere preferibilmente circolare; • essere termicamente isolata ed impermeabile e costruita con materiali idonei a resistere al calore, ai prodotti della combustione ed alle eventuali condense; • essere priva di strozzature ed avere andamento verticale con deviazioni non superiori a 45°; • se già usata deve essere pulita; • rispettare i dati tecnici del manuale di istruzioni;	Основные требования для правильной работы устройства: •внешняя секция должна быть предпочтительно круглой; •иметь термическую защиту и быть герметичной сделанным из годного материала, устойчивым к высоким температурам, продуктам горения и конденсатам; •должна иметь свободный вертикальный проход с уклоном не более 45° без каких-либо сужений; •при повторном использовании должен быть очищен; •должен соблюдать технические характеристики руководства по эксплуатации.
Qualora le canne fumarie fossero a sezione quadrata o rettangolare gli spigoli interni devono essere arrotondati con raggio non inferiore a 20 mm. Per la sezione rettangolare il rapporto massimo tra i lati deve essere $\leq 1,5$. Una sezione troppo piccola provoca una diminuzione del tiraggio. Si consiglia un'altezza minima di 4 m. Sono vietate e pertanto pregiudicano il buon funzionamento dell'apparecchio: fibrocemento,	В том случае, если дымоход имеет квадратное или прямоугольное сечение, то внутренние углы должны быть закруглены с радиусом, не ниже 20 мм. Для прямоугольных секторов максимальное соотношение между сторонами должно быть $\leq 1,5$. Один слишком маленький сектор может спровоцировать уменьшение силы тяги. Поэтому минимально рекомендуемая высота составляет 4 м. Запрещается и более того наносит вред

acciaio zincato, superfici interne ruvide e porose. In Fig. 4 sono riportati alcuni esempi di soluzione.	использованию установки: асбестовый цемент, оцинкованная сталь, грубые и пористые внешние поверхности. На Илл. 4 приведены некоторые примеры установок.
La sezione minima deve essere di 4 dm² (per esempio 20x20cm) per gli apparecchi il cui diametro di condotto è inferiore a 200mm, o 6,25dm² (per esempio 25x25cm) per gli apparecchi con diametro superiore a 200mm.	Сечение не должно быть ниже 4 дм² (например 20х20 см) для устройств, диаметр канала которых ниже 200 мм, или 6,25 дм² (например, 25х25 см) для устройств, диаметр которых превышает 200 мм.
(1) Canna fumaria in acciaio AISI 316 con doppia camera isolata con materiale resistente a 400°C. Efficienza 100% ottima. (2) Canna fumaria in refrattario con doppia camera isolata e rivestimento esterno in calcestruzzo alleggerito. Efficienza 100% ottima. (3) Canna fumaria tradizionale in argilla sezione quadrata con intercapedini. Efficienza 80% ottima. (4) Evitare canne fumarie con sezione rettangolare interna il cui rapporto sia diverso dal disegno. Efficienza 40% mediocre.	(1) Дымоход, выполненный из стали AISI 316 с двойной изолированной камерой из материала устойчивого к температуре до 400°C. Эффективность 100% отличная. (2) Дымоход из огнеупорного материала с двойной изолированной камерой с наружной отделкой из облегченного бетона. Эффективность 100% отличная. (3) Традиционный глиняный дымоход с квадратным сечением с воздушными прослойками. Эффективность 80% отличная. (4) Избегать применение дымоходов с прямоугольными внутренними сечениями, отношение между сторонами которых, отличается от рисунка. Эффективность 40% средняя.
Fig. 4	Илл. 4
Il tiraggio creato dalla vostra canna fumaria deve essere sufficiente ma non eccessivo. Una sezione della canna fumaria troppo importante può presentare un volume troppo grande da riscaldare e dunque provocare delle difficoltà di funzionamento dell'apparecchio; per evitare ciò provvedete ad intubare la stessa per tutta la sua altezza. Una sezione troppo piccola provoca una diminuzione del tiraggio.	Сила тяги, сформированная вашим дымоходом, должна быть удовлетворительной, но не чрезмерной. Один слишком влиятельный сектор может давать завышенный уровень подогрева и, следовательно, затруднять работу установки; для решения этой проблемы необходимо установить трубу по всей длине дымохода. Один слишком маленький сектор может спровоцировать уменьшение силы тяги.
La canna fumaria deve essere adeguatamente distanziata da materiali infiammabili o combustibili mediante un opportuno isolamento o un'intercapedine d'aria. E' vietato far transitare all'interno della stessa tubazioni di impianti o canali di adduzione d'aria. E' proibito inoltre praticare aperture mobili o fisse, sulla stessa, per il collegamento di ulteriori apparecchi diversi.	Дымоход должен располагаться на достаточной дистанции от легковоспламеняющихся материалов или топлива с помощью надлежащей изоляции и воздушных прослоек. Запрещается проход установочных труб и каналов подвода воздуха внутри дымохода. Запрещено также применять на дымоходе подвижные и неподвижные люки для подсоединения дополнительных установок.
6. COLLEGAMENTO AL CAMINO	6. СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМООТВОДОМ

Gli apparecchi con chiusura automatica della porta (tipo 1) devono obbligatoriamente funzionare, per motivi di sicurezza, con la porta del focolare chiusa (fatta eccezione per la fase di carico del combustibile o l'eventuale rimozione della cenere). Gli apparecchi con le porte non a chiusura automatica (tipo 2) devono essere collegati ad una propria canna fumaria. Il funzionamento con porta aperta è consentito soltanto previa sorveglianza. Il tubo di collegamento alla canna fumaria deve essere più corto possibile, rettilineo, a tenuta stagna e conforme alle normative vigenti. Il collegamento deve essere eseguito con tubi stabili e robusti (Vi consigliamo uno spessore di 2 mm) ed essere fissato ermeticamente alla canna fumaria. Il diametro interno del tubo di collegamento deve corrispondere al diametro esterno del tronchetto di scarico fumi della stufa (DIN 1298).	Устройства с автоматическим закрытием дверцы (вид 1) должны в обязательном порядке работать по причинам техники безопасности закрытой дверцей топки (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы). Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу. дымоход. Работа с открытой дверцей допускается только под надзором. Соединительная трубы к дымоотводу, должна быть как можно короче, прямолинейной, герметичной и соответствовать действующим нормативным требованиям. соединение должно быть произведено прочными и крепкими трубами (рекомендуемая толщина - 2 мм) и должно быть герметично прикреплено к дымоотводу. Внутренний диаметр соединительной трубы должен соответствовать внешнему диаметру дымоотводному патрубку печи (DIN 1298).
ATTENZIONE: qualora il collegamento attraversi particolari composti da materiali infiammabili, nel raggio di 20cm attorno al tubo tutti i materiali infiammabili devono essere sostituiti da materiali ignifughi e resistenti al calore .	ВНИМАНИЕ: если на расстоянии 20 см. вдоль прохождения трубы находятся легковоспламеняющиеся материалы, то все легковоспламеняющиеся материалы должны быть заменены огнеупорные и теплостойкие.
Per un buon funzionamento dell'apparecchio è essenziale che nel luogo d'installazione venga immessa sufficiente aria per la combustione (vedi paragrafo 10). La depressione al camino dovrebbe essere 12-14 Pa (=1,2-1,4 mm di colonna d'acqua). La misurazione deve essere fatta sempre ad apparecchio caldo (resa calorifica nominale). Quando la depressione supera 17 PA (1,7 mm di colonna d'acqua) è necessario ridurre la stessa con l'installazione di un regolatore di tiraggio supplementare (valvola a farfalla) sul tubo di scarico o nel camino. Per motivi di sicurezza la porta del focolare può essere aperta solo durante il caricamento di combustibile. Il focolare deve rimanere chiuso durante il funzionamento ed i periodi di non-utilizzo. Consigliamo di ruotare la stufa CARILLON lentamente quando questa è in funzione. Il rosone della	Для хорошей работы устройства необходимо чтобы в помещение, где установлена печь, поступало достаточное количество воздуха для горения (смотреть параграф 10). Понижение давления в дымоотводе должно быть 12 - 14 Па (=1,2 – 1.4 мм водного столба). Измерение должно быть произведено при горячем устройстве (номинальное тепловое КПД). Когда пониженное давление превышает 17 Паскаль (1,7 мм водного столба) необходимо уменьшить давление, устанавливая дополнительный регулятор тяги (дроссельная задвижка) на разгрузочной трубе или на дымоходе. По причинам безопасности, дверца печи может быть открыта только во время загрузки топлива. Печь должна оставаться закрытой во время работы и в периоды неиспользования.

canna fumaria deve essere fissato tramite chiodi o viti e il tubo di collegamento fissato con una curva di 90°. Questo per evitare che il tubo dei fu mi, durante la rotazione della stufa, si possa staccare causando pericolo d'incendio.	Когда печь CARILLON находится в работе, то её вращение рекомендуется проводить медленно. Розетка дымоотвода должна быть закреплена при помощи гвоздей или болтов, и соединительная труба закреплена при помощи изгиба 90°. Настоящие меры применяются во избежание отсоединения дымовой трубы во время вращения печи, вызывая риск пожара.
6.1. POSIZIONE DEL COMIGNOLO Il tiraggio della canna fumaria dipende anche dall'idoneità del comignolo. È pertanto indispensabile che, se costruito artigianalmente, la sezione di uscita sia più di due volte la sezione interna della canna fumaria. Dovendo sempre superare il colmo del tetto, il comignolo dovrà assicurare lo scarico anche in presenza di vento (Fig. 5).	6.1. РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА Сила тяги дымохода зависит также от расположения оголовка трубы. Необходимо учитывать, что, если оголовок трубы является ремесленным, выхлопной сектор должен больше чем в 2 раза превосходить по величине внутренний сектор самого дымохода. Так как необходимо всегда превышать гребень крыши, оголовок трубы должен обеспечивать дымоотвод даже при наличии ветра (Илл. 5).
(1) Comignolo industriale ad elementi prefabbricati, consente un ottimo smaltimento dei fumi.	(1) Оголовок трубы промышленного производства и сборные строительные элементы, дающие отличный отвод дыма.
(2) Comignolo artigianale. La giusta sezione di uscita deve essere minimo 2 volte la sezione interna della canna fumaria, ideale 2,5 volte.	(2) Оголовок трубы кустарного производства. Правильный размер выхлопного сектора должен в 2 раза преувеличивать внутренний сектор дымохода, в идеале – в 2,5 раза.
(3) Comignolo per canna fumaria in acciaio con cono interno deflettore dei fumi.	(3) Стальной оголовок трубы для дымохода с внутренним дефлектором дыма.
Fig. 5 Il comignolo deve rispondere ai seguenti requisiti: • avere sezione interna equivalente a quella del camino. • avere sezione utile d'uscita doppia di quella interna della canna fumaria. • essere costruito in modo da impedire la penetrazione nella canna fumaria di pioggia, neve e di qualsiasi corpo estraneo. • essere facilmente ispezionabile, per eventuali operazioni di manutenzione e pulizia.	Илл. 5 Оголовок трубы должен отвечать следующим требованиям: • Внутреннее сечение должно равняться дымоходу. • Полезное выходное сечение должно в 2 раза превышать внутреннее сечение дымоотвода. • его конструкция должна предотвращать попадание в дымоход атмосферных осадков и любых посторонних тел. • должен быть легко, подвергаться проверке, при проведение техобслуживания и очистки.
50 cm	50 см
(1) In caso di canne fumarie affiancate un comignolo dovrà sovrastare l'altro d'almeno 50 cm al fine d'evitare trasferimenti di pressione tra le	(1) Если рядом расположены другие дымоотводы, высота оголовка трубы должна превышать их не менее чем на 50 см,

canne stesse.	во избежание передачи давления между дымоотводами.
Fig. 6	Илл. 6
(1) Il comignolo non deve avere ostacoli entro i 10 m da muri, falde ed alberi. In caso contrario innalzare lo stesso d'almeno 1 m sopra l'ostacolo. Il comignolo deve oltrepassare il colmo del tetto d'almeno 1 m.	(1) в пределах 10 м от оголовка трубы не должны находиться такие помехи оголовка трубы как стены, перегородки, деревья. В обратном случае, оголовок трубы должен быть поднят не менее чем на 1 м над преграждением. Оголовок трубы должен находиться над гребнем крыши не менее чем на 1 м.
Figura 7	Иллюстрация 7
H min.	H мин.
(1)Asse colmo	(1) Ось гребня крыши
(2)Tetto	(2) Крыша
Figura 8	Иллюстрация 8
COMIGNOLI DISTANZE E POSIZIONAMENTO UNI 10683/98	РАССТОЯНИЕ И РАСПОЛОЖЕНИЕ ОГОЛОВКОВ ТРУБ UNI 10683/98
Inclinazione del tetto	Наклон крыши
Distanza tra il colmo e il camino	Расстояние между гребнем крыши и дымоходом.
Altezza minima del camino (misurata dallo sbocco)	Минимальная высота дымоотвода (измеренная от устья)
A (m)	A (м)
H (m)	H (м)
0,50 m oltre il colmo	0,50 м сверх гребня крыши
1,00 m dal tetto	1,00 м над крышей
0,50 m oltre il colmo	0,50 м сверх гребня крыши
1,30 m dal tetto	1,30 м над крышей
0,50 m oltre il colmo	0,50 м сверх гребня крыши
2,00 m dal tetto	2,00 м над крышей
0,50 m oltre il colmo	0,50 м сверх гребня крыши
2,60 m dal tetto	2,60 м над крышей
7. COMBUSTIBILI AMMESSI / NON AMMESSI	7. ТОПЛИВО ДОПУЩЕННОЕ / НЕДОПУЩЕННОЕ
I combustibili ammessi sono ceppi di legna da ardere. Si devono utilizzare esclusivamente ceppi di legna secca (contenuto d'acqua max 20%). I pezzi di legna dovrebbero avere una lunghezza di ca. 30cm ed una circonferenza di 30 cm max.	Допустимым топливом являются поленья дров. Необходимо использовать только сухие деревянные дрова (макс. содержание воды 20%). Длина поленьев должна равняться 30 см и окружность не более 30 см.
Specie	Вид
Kg/mc	кг/мз
KWh/Kg	кВтчас/кг
Umidità 20%	Влажность 20%
Faggio	Бук
Cerro	Австрийский дуб
Olmo	Вяз
Pioppo	Тополь
Larice	Лиственница
Abete rosso	Ель европейская
Pino silvestre	Сосна обыкновенная
* LEGNI RESINOSI POCO ADATTI PER UNA	* СМОЛИСТЫЕ ДЕРЕВЬЯ, ПЛОХО

STUFA	ПОДХОДЯТ ДЛЯ ПЕЧИ
La legna usata come combustibile deve avere un contenuto d'umidità inferiore al 20% e la si ottiene con un tempo di essiccazione di almeno un anno (legno tenero) o di due anni (legno duro) collocando tale legna in un luogo asciutto e ventilato (per esempio sotto una tettoia). La legna umida rende l'accensione più difficile, perché è necessaria una maggiore quantità d'energia per far evaporare l'acqua presente. Il contenuto umido ha inoltre lo svantaggio che, con l'abbassarsi della temperatura, l'acqua si condensa prima nel focolare e quindi nel camino. La legna fresca contiene circa il 60% di H₂O, perciò non è adatta ad essere bruciata.	Влажность используемых дров не должна превышать 20%, настоящее значение достигается сушкой в течение не менее 1 года (мягкое дерево) или не менее 2 лет (твёрдое дерево) для этого необходимо разместить дрова в сухое и проветриваемое место (например, под навесом). Влажные дрова затрудняют зажигание, так как необходимо большее количество энергии для испарения содержащейся воды. Содержащаяся влажность имеет и другой недостаток, при понижении температуры, вода конденсируется сначала в топке и затем в дымоотводе. Свежие дрова содержат около 60% H₂O, поэтому не подходят для топлива.
Tra gli altri non possono essere bruciati: resti di carbone, ritagli, cascami di corteccia e pannelli, legna umida o trattata con vernici, materiali di plastica; in tal caso decade la garanzia sull'apparecchio.	А также, не подходят для горения: остатки угля, обрезки, остатки и целая кора, влажные дрова, окрашенное дерево, пластмасса, в настоящем случае гарантия теряет силу на устройстве.
Carta e cartone devono essere utilizzati solo per l'accensione. La combustione di rifiuti è vietata e danneggerebbe inoltre la stufa e la canna fumaria, provocando inoltre danni alla salute ed in virtù del disturbo olfattivo a reclami da parte del vicinato. La legna non è un combustibile a lunga durata e pertanto non è possibile un riscaldamento continuo della stufa durante la notte.	Бумага и картон могут быть использованы только при зажигании. Запрещено сжигание мусорных отходов, что также может нанести вред печи и дымоходу, но и нанести вред здоровью, неприятные запахи также могут помешать соседям. Дрова не являются долгодействующим топливом, поэтому невозможен постоянный обогрев в течение ночи.
ATTENZIONE: l'uso continuo e prolungato di legna particolarmente ricca di oli aromatici (p.e. Eucalipto, Mirto, etc.) provoca il deterioramento (sfaldamento) repentino dei componenti in ghisa che compongono il prodotto.	ВНИМАНИЕ: постоянное и продолжительное использование дров с высоким содержанием ароматных масел (например, эвкалипт, мирт и т.д.) приводит к внезапному повреждению (отслоению) чугунных компонентов изделия.
8. AFFLUSSO DELL'ARIA NEL LUOGO D'INSTALLAZIONE DURANTE LA COMBUSTIONE	8. СИСТЕМА ВЕНТИЛЯЦИИ ПОМЕЩЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ГОРЕНИЯ
Poiché le stufe a legna ricavano la loro aria di combustione dal locale di installazione, è essenziale che nel luogo stesso venga immessa una sufficiente quantità d'aria. In caso di finestre e porte a tenuta stagna (es	Так как горение в дровяных печах происходит в месте их установки, необходимо чтобы в настоящее помещение поступало достаточное количество воздуха. Если двери и окна герметично закрываются

case costruite con il criterio di risparmio energetico) è possibile che l'ingresso di aria fresca non venga più garantito e questo comprometterebbe il tiraggio dell'apparecchio, il vostro benessere e la vostra sicurezza. Bisogna pertanto garantire una alimentazione aggiuntiva di aria fresca mediante una presa d'aria esterna posta nelle vicinanze dell'apparecchio oppure tramite la posa di una conduttura per l'aria di combustione che porti verso l'esterno od in un vicino locale areato, ad eccezione del locale caldaia o garage (VIETATO).	(например, дома построенные согласно критериям экономии энергии) возможно, что не будет гарантирована подачи свежего воздуха, что негативно повлияет на силу тяги устройства, на ваше самочувствие и безопасность. Поэтому необходимо предусмотреть дополнительную подачу свежего воздуха за счёт внешнего воздухозаборника расположенного вблизи с устройством, или за счёт установки канала воздуха горения, ведущего наружу, или в ближайшее хорошо проветриваемое помещение, за исключением котельной и гаража (ЗАПРЕЩЕНО).
La presente stufa è dotata di un raccordo di collegamento (D.120mm Figura 9 pos.A) ad un tubo flessibile per l'aria comburente esterna che è posto posteriormente nel piedistallo. Il tubo di collegamento deve essere liscio con un diametro minimo di 120mm, dovrà avere una lunghezza massima di 4 m e presentare non più di tre curve. Qualora questo sia collegato direttamente con l'esterno deve essere dotato di un apposito frangivento.	Настоящая печь оснащена соединительным переходником (D.120 мм Иллюстрация 9 пол. А) выполненным в виде гибкой трубы для внешнего воздуха горения и расположен с задней стороны основания. соединительная труба должна быть гладкой с минимальным диаметром 120 мм, длина не должна превышать 4 м, и количество изгибов не должно превышать трёх. Если труба выводится непосредственно наружу, труба должна быть оснащена специальным ветрозащитным щитком.
L'entrata dell'aria per la combustione nel luogo d'installazione non deve essere chiusa durante il funzionamento della stufa. E' assolutamente necessario che negli ambienti, in cui vengono fatte funzionare stufe con un tiraggio naturale del camino, venga immessa tanta aria quanta ne è necessaria per la combustione, ossia fino a 20m³/ora. Il naturale riciclo dell'aria deve essere garantito da alcune aperture fisse verso l'esterno, la loro grandezza è stabilita da relative normative in materia. Chiedete informazioni al Vostro spazzacamino di fiducia. Le aperture devono essere protette con delle griglie e non devono mai essere otturate. Una cappa di estrazione (aspirante) installata nella stessa stanza od in una confinante provoca una depressione nell'ambiente. Questo provoca la fuoriuscita di gas combusti (fumo denso, odore); é dunque necessario assicurare un maggiore afflusso di aria fresca.	Доступ воздуха горения в место установки не должен быть закрыт во время работы печи. А также абсолютно необходимо, что в помещениях, в которых работают печи с натуральной тягой дымохода, поступало столько воздуха, сколько необходимо для горения, то есть до 20м³/час. Натуральная рециркуляция воздуха должна гарантироваться некоторыми постоянными внешними отводами, их размер устанавливается соответствующими нормативными требованиями в настоящей области. Необходимую информацию запросить в соответствующих инстанциях. На вентиляционных отверстиях должна быть установлена решётка и они не должны быть загорожены. Вытяжка (всасывающая) установленная в том же или смежном помещении, приводит к понижению давления в помещении. Это приводит к выходу отработанных газов (густой дым), значит необходимо обеспечить

	большой приток свежего воздуха.
La depressione di una cappa aspirante può, nella peggiore delle ipotesi, trasformare la canna fumaria della stufa in presa d'aria esterna risucchiando i fumi nell'ambiente con conseguenze gravissime per le persone.	В худшем случае, понижение давления вытяжки может превратить дымоотвод печи в воздухозаборное устройство, выводя отработанные газы в помещение, с тяжёлыми последствиями для людей.
Figura 9	Иллюстрация 9
9. ACCENSIONE	9. ЗАПУСК
IMPORTANTE: alla prima accensione è inevitabile che venga prodotto un odore sgradevole (dovuto all'essiccamento dei collanti nella cordicella di guarnizione o delle vernici protettive), che sparisce dopo un breve utilizzo. Deve comunque essere assicurata una buona ventilazione dell'ambiente. Alla prima accensione Vi consigliamo di caricare una quantità ridotta di combustibile e di aumentare lentamente la resa calorifica dell'apparecchio. Per effettuare una corretta prima accensione dei prodotti trattati con vernici per alte temperature, occorre sapere quanto segue: • i materiali di costruzione dei prodotti in questione non sono omogenei, infatti coesistono parti in ghisa, in acciaio, in refrattario e in maiolica; • la temperatura alla quale il corpo del prodotto è sottoposto non è omogenea: da zona a zona si registrano temperature variabili dai 300°C ai 500°C ; • durante la sua vita, il prodotto è sottoposto a cicli alternati di accensioni e di spegnimento durante la stessa giornata e a cicli di intenso utilizzo o di assoluto riposo al variare delle stagioni; • l'apparecchio nuovo, prima di potersi definire stagionato, dovrà essere sottoposto a diversi cicli di avviamento per poter consentire a tutti i materiali ed alla vernice di completare le varie sollecitazioni elastiche; • in particolare inizialmente si potrà notare l'emissione di odori tipici dei metalli sottoposti a grande sollecitazione termica e di vernice ancora fresca. Tale vernice, sebbene in fase di costruzione venga cotta a 250°C per qualche ora, dovrà	ВНИМАНИЕ: при первом зажигании неизбежно появление неприятного запаха (вызванного усушкой клейких веществ в уплотнительном канатике или защитной окраски), который пропадает через короткое время использования печи. В любом случае, должно быть обеспечено хорошее проветривание помещения. При первом включении рекомендуем Вам использовать небольшое количество топлива, затем постепенно увеличивать тепловую эффективность устройства. Чтобы правильно провести первое зажигание обработанных окрасочными средствами при высокой температуре, необходимо знать следующее: • материалы конструкции не являются равномерными, сюда входят чугунные и стальные компоненты, а также из огнеупорного материала и майолики; • температура, которой подвергается корпус продукта, не равномерна: в различных зонах фиксируются температуры от 300°C до 500°C ; • в течение срока службы, изделие подвергается переменным циклам включения и выключения в течение одного дня и циклам интенсивного использования и абсолютного покоя при смене сезона; • новое устройство, до того, как может быть определено как зрелое изделие, должно быть подвержено различным циклам запуска, чтобы позволить всем материалам и окраске, произвести различные эластичные нагрузки; • в частности, в первое время можно заметить типичный запах металла, подвергаемый высокой тепловой нагрузке и свежей краски. Настоящая окраска на этапе создания подвергается обжигу при температуре 250°C

superare più volte e per una certa durata la temperatura di 350°C, prima di incorporarsi perfettamente con le superfici metalliche.	в течении нескольких часов, в течение, которого должна несколько раз превышать на определённое количество времени температуру 350°C, до того, как полностью пропитается в металлическую поверхность.
Diventa quindi importante seguire questi piccoli accorgimenti in fase di accensione:	А значит необходимо следовать следующим небольшим замечаниям на этапе зажигания:
2) Nelle prime accensioni, non caricare eccessivamente la camera di combustione (circa metà della quantità indicata nel manuale d'istruzioni) e tenere il prodotto acceso per almeno 6-10 ore di continuo, con i registri meno aperti di quanto indicato nel manuale d'istruzioni. 3) Ripetere questa operazione per almeno 4-5 o più volte, secondo la Vostra disponibilità. 4) Successivamente caricare sempre più (seguendo comunque quanto descritto sul libretto di istruzione relativamente al massimo carico) e tenere possibilmente lunghi i periodi di accensione evitando, almeno in questa fase iniziale, cicli di accensione-spegnimento di breve durata. 5) Durante le prime accensioni nessun oggetto dovrebbe essere appoggiato sull'apparecchio ed in particolare sulle superfici laccate. Le superfici laccate non devono essere toccate durante il riscaldamento. 6) Una volta superato il «rodaggio» si potrà utilizzare il Vostro prodotto come il motore di un'auto, evitando bruschi riscaldamenti con carichi eccessivi	2) При первых зажиганиях, не производить чрезмерную нагрузку камеры горения (около половины от того количества, что указано в инструкциях по эксплуатации) и поддерживать постоянное горение в течение не менее 6-10 часов, регуляторы должны быть открыты меньше, чем указано в инструкциях. 3) Повторить настоящую операцию в течение не менее 4-5 раз, в зависимости от Ваших возможностей. 4) Затем постепенно увеличивать нагрузку (в любом случае следовать указаниям руководства относительно максимальной нагрузки) периоды горения поддерживать в течение как можно большего времени, хотя бы на начальном этапе, избегать краткосрочных циклов зажигания-тушения. 5) При первых зажиганиях, на печь не может быть установлен никакой предмет, особенно с лакированной поверхностью. Нельзя касаться лакированной поверхности во время нагрева. 6) После того, как проведена "обкатка" Ваше изделие можно использовать как двигатель автомобиля, избегая резких нагревов с чрезмерной нагрузкой
Per accendere il fuoco consigliamo di usare piccoli listelli di legno con carta di giornale oppure altri mezzi di accensione in commercio, escluse tutte le sostanze liquide come per es. alcool, benzina, petrolio e simili. Il registro per l'aria primaria deve essere aperto, quindi tutto estratto (Figura 2 1A). Quando la legna comincia ad ardere si può caricare altro combustibile, si chiude il registro dell'aria primaria (tutto inserito) e si controlla la combustione mediante l'aria secondaria (Figura 2 2A) secondo le indicazioni del paragrafo 10. Durante questa fase, non lasciare mai la stufa senza supervisione. Mai sovraccaricare la stufa (confrontate la	Для зажигания огня рекомендуется использовать малые деревянные пластины с бумагой или другие методы зажигания, которые можно приобрести на рынке, за исключением всех жидкостей, таких как спирт, бензин, керосин и другие продукты со схожими характеристиками. Должен быть открыт регулятор первичного дутьевого воздуха, то есть полностью выдвинут (Иллюстрация 2 1A). Когда дрова постепенно зажгутся, можно добавить дров, закрыть регулятор первичного дутьевого воздуха (полностью введён) и регулировать горение при помощи вторичного дутьевого воздуха (Иллюстрация 2 2A) согласно указаниям параграфа 10. На настоящем этапе, не

tabella tecnica – quantità max. di combustibile caricabile). Troppo combustibile e troppa aria per la combustione possono causare surriscaldamento e quindi danneggiare la stufa.	оставлять топку без присмотра. Никогда не перегружать печь (проверить в технической таблице – максимальное количество загружаемого топлива). Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь.
10. FUNZIONAMENTO NORMALE	10. НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА
Gli apparecchi con chiusura automatica della porta (tipo 1) devono obbligatoriamente funzionare, per motivi di sicurezza, con la porta del focolare chiusa (fatta eccezione per la fase di carico del combustibile o l'eventuale rimozione della cenere). Gli apparecchi con le porte non a chiusura automatica (tipo 2) devono essere collegati ad una propria canna fumaria. Il funzionamento con porta aperta è consentito soltanto previa sorveglianza.	Устройства с автоматическим закрытием дверцы (вид 1) должны в обязательном порядке работать по причинам техники безопасности закрытой дверцей топки (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы). Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу. дымоход. Работа с открытой дверцей допускается только под надзором.
IMPORTANTE: Per motivi di sicurezza la porta del focolare può essere aperta solo durante il caricamento di combustibile. Il focolare deve rimanere chiuso durante il funzionamento ed i periodi di non-utilizzo.	ВНИМАНИЕ: По причинам безопасности, дверца печи может быть открыта только во время загрузки топлива. Печь должна оставаться закрытой во время работы и в периоды неиспользования.
ATTENZIONE: onde evitare la rottura del vetro temperato posto nella parte superiore della stufa, NON appoggiarvi alcun oggetto. La loro rottura può essere causata solo da shock meccanici (urti o carico eccessivo ecc.). Pertanto la sostituzione non è in garanzia.	ВНИМАНИЕ : во избежание повреждений закалённого стекла, расположенного в верхней части печи, НЕ устанавливать никаких предметов. Повреждение стекла может быть вызвано только механическим образом (удар или чрезмерная нагрузка и т.д.). Поэтому поломка не покрывается гарантией.
Il potere calorifico nominale della stufa è pari a 6 - 9 kW e viene raggiunto con un tiraggio (depressione) minimo di 12 - 14 Pa (= 1.2 – 1.4 mm di colonna d'acqua). Con i registri posti sulla facciata della stufa (Figura 2) viene regolata l'emissione di calore del focolare. Questi devono essere aperti secondo il bisogno calorifico. La migliore combustione (emissioni minime) viene raggiunta quando, caricando legna, la maggior parte dell'aria comburente passa attraverso il registro dell'aria secondaria.	Номинальная теплопроизводительность печи равна 6 - 9 кВт и достигается при минимальной силе тяги (пониженное давление) 12 - 14 Па (= 1.2 – 1.4 мм водного столба). При помощи регуляторов, расположенных с передней стороны печи (Иллюстрация 2), настраивается тепловая эмиссия топки. Настоящие регуляторы открываются в зависимости от потребности тепла Большее горение (при минимальной эмиссии) достигается, когда при загрузке дров, большая часть воздуха горения, проходит через регулятор выпускного воздуха.
Mai sovraccaricare la stufa (confrontate la tabella tecnica – quantità max. di combustibile	Никогда не перегружать печь (проверить в технической таблице – максимальное

caricabile). Troppo combustibile e troppa aria per la combustione possono causare surriscaldamento e quindi danneggiare la stufa. I danni causati da surriscaldamento non sono coperti da garanzia. Bisogna pertanto usare la stufa sempre con porta chiusa (abbassata) per evitare l'effetto forgia.	quantità di combustibile). Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь. Урон, вызванный перегревом, не покрывается гарантией. Поэтому, необходимо всегда использовать печь с закрытой (опущенной) дверцей, во избежание эффекта кузнечного горна.
COMBUSTIBILE	ТОПЛИВО
Legna (lunghezza 30cm, circonferenza 30 cm)	Дрова (длина 30 см, окружность 30 см)
Max quantità di carico (kg)	Макс. загрузка (кг)
1.8 (CAR.4/3) – 2.7 (CAR.16/9)	1.8 (CAR.4/3) – 2.7 (CAR.16/9)
Aria primaria (Figura 2)	Первичный дутьевой воздух (Иллюстрация 2)
CHIUSA	ЗАКРЫТАЯ
Aria secondaria (Figura 2)	Вторичный дутьевой воздух (Иллюстрация 2)
APERTA	ОТКРЫТАЯ
Tempo di combustione	Время горения
1 h	1 ч
La stufa mod. CARILLON è un apparecchio con combustione a tempo. Oltre che dalla regolazione dell'aria per la combustione, l'intensità della combustione e quindi la resa calorifica della Vostra stufa, è influenzata dal camino. Un buon tiraggio del camino richiede una regolazione più ridotta dell'aria per la combustione, mentre uno scarso tiraggio necessita maggiormente di una esatta regolazione dell'aria per la combustione. Per verificare la buona combustione della stufa, verificate che il fumo che esce dal camino sia trasparente. Se è bianco significa che la stufa non è regolata correttamente o la legna è troppo bagnata; se invece il fumo è grigio o nero è segno che la combustione non è completa (è necessaria una maggior quantità di aria secondaria).	Печь мод. CARILLON является устройством продолжительного горения. Кроме настройки воздуха для горения, интенсивность горения, а значит и теплопроизводительность Вашей печи зависит от дымохода. Для правильной тяги дымохода необходимо немного уменьшить регулирование воздуха горения, вывод тяги должен превышать точную настройку воздуха для горения. Для проверки хорошего горения печи, необходимо проверить, что дым, выходящий из дымохода, прозрачный. Если дым белый, значит вставка неправильно настроена, или дрова слишком влажные, если дым серый или чёрный, значит, процесс горения не завершается (необходимо большее количество вторичного дутьевого воздуха).
11. FUNZIONAMENTO NEI PERIODI DI TRANSIZIONE	11. РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ
Durante il periodo di transizione, ovvero quando le temperature esterne sono più elevate , in caso di improvviso aumento della temperatura si possono avere dei disturbi alla canna fumaria che fanno sì che i gas combusti non vengono aspirati	При переходных периодах, то есть при повышении внешней температуры, при неожиданном увеличении температуры, в дымоотводе могут быть обнаружены неполадки, при которых отработанный газ не полностью выводится. Не выводятся полностью выхлопные газы

completamente. I gas di scarico non fuoriescono più completamente (odore intenso di gas). In tal caso scuotete più frequentemente la griglia e aumentate l'aria per la combustione. Caricate in seguito una quantità ridotta di combustibile facendo sì che questo bruci più rapidamente (con sviluppo di fiamme) e si stabilizzi così il tiraggio della canna fumaria. Controllate quindi che tutte le aperture per la pulizia e i collegamenti al camino siano ermetici.	(сильный запах газа). В этих случаях, часто встряхивать решётку и увеличить поток воздуха горения. Затем загружать пониженное количество топлива, чтобы оно быстрее сгорало (с распространением пламени) чтобы таким образом стабилизировалась сила тяги дымоотвода. Проверить герметичность всех отверстий для чистки и подсоединений дымохода.
12. MANUTENZIONE E CURA	12. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД
Fate controllare dal Vostro spazzacamino responsabile di zona la regolare installazione della stufa, il collegamento al camino e l'aerazione. Per la pulizia delle parti smaltate usare acqua saponata o detergenti non abrasivi o chimicamente aggressivi.	Установка печи, подсоединение к дымоотводу и проветривание, должны быть проверены соответствующими инстанциями. Для очистки эмалированной поверхности использовать мыльный не абразивный и не коррозионный раствор.
IMPORTANTE : si possono usare esclusivamente parti di ricambio espressamente autorizzate ed offerte dalla NORDICA S.p.A. In caso di bisogno Vi preghiamo di rivolgerVi al Vs rivenditore specializzato. L' APPARECCHIO NON PUÒ ESSERE MODIFICATO!	ВНИМАНИЕ: могут применяться только запчасти на которые дано разрешение и которые предложены NORDICA S.p.A. При необходимости, просим вас обратиться к Вашему специализированному дистрибьютору. УСТРОЙСТВО НЕ ПОДЛЕЖИТ МОДИФИКАЦИЯМ!
12.1. PULIZIA CANNA FUMARIA	12.1 ЧИСТКА ДЫМОХОДА
La corretta procedura di accensione, l'utilizzo di quantità e tipi di combustibili idonei, il corretto posizionamento del registro dell'aria secondaria, il sufficiente tiraggio del camino e la presenza d'aria comburente sono indispensabili per il funzionamento ottimale dell'apparecchio. Almeno una volta l'anno è consigliabile eseguire una pulizia completa, o qualora sia necessario (problemi di malfunzionamento con scarsa resa). Questa operazione, fatta esclusivamente a stufa fredda, dovrebbe essere svolta da uno spazzacamino che contemporaneamente può effettuare un'ispezione. Durante la pulizia bisogna togliere dalla stufa il cassetto cenere ed il tubo fumi. Si può pulire il vano di raccolta fumi dal focolare	Для оптимальной работы устройства необходимы правильная процедура зажигания, применение топлива в подходящем количестве и подходящего вида, правильное положение регулятора дутьевого воздуха, достаточная сила тяги дымохода и наличие воздуха горения. Не менее одного раза в год рекомендуется или при необходимости (неполадки с низкой эффективностью) рекомендуется производить полную очистку. Настоящую операцию должна быть произведена только на холодной печи, операцию должен производить трубочист, который одновременно проведёт проверку. Во время очистки необходимо изъять с печи зольник и дымовую трубу. Очистка ниши сбора дыма, может быть произведена после снятия дымовой трубы,

e, dopo aver tolto il tubo fumi, anche dal tronchetto di scarico con l'aiuto di una spazzola e di un aspiratore. Fate attenzione che dopo la pulizia tutte le parti smontate vengano reinstallate in modo ermetico.	разгрузочный патрубок может быть очищен при помощи щётки и пылесоса. Необходимо уделить внимание тому, чтобы после очистки все компоненты были герметично установлены.
Figura 10	Иллюстрация 10
12.2. PULIZIA VETRO	12.2. ЧИСТКА СТЕКЛА
Tramite uno specifico ingresso dell'aria secondaria la formazione di deposito di sporco, sul vetro della porta, viene efficacemente rallentata. Non può comunque mai essere evitata con l'utilizzo dei combustibili solidi (es. legna umida) e questo non è da considerarsi come un difetto dell'apparecchio.	Образование загрязнения на стекле дверцы значительно уменьшается за счёт специального входа вторичного воздуха. Тем не менее, загрязнение неизбежно с применением твёрдого топлива (например, влажные дрова) и это не может считаться недостатком устройства.
IMPORTANTE: la pulizia del vetro panoramico deve essere eseguita solo ed esclusivamente a stufa fredda per evitarne l'esplosione. Non usare comunque panni, prodotti abrasivi o chimicamente aggressivi.	ВНИМАНИЕ: очистка панорамного стекла должна быть произведена только на охлажденной печи, во избежание взрыва. Не использовать ветошь, абразивные или химически активные продукты.
Lo stesso dicasi per la pulizia del vetro temperato posto nella parte superiore della stufa. ROTTURA DEI VETRI : I vetri essendo in vetroceramica, resistenti fino ad uno sbalzo termico di 750°C, non sono soggetti a shock termici. La loro rottura può essere causata solo da shock meccanici (urti o chiusura violenta della porta ecc.). Pertanto la sostituzione non è in garanzia.	То же самое касается закалённого стекла, расположенного в верхней части печи. ПОЛОМКА СТЕКЛА: Так как стёкла выполнены из стекло керамики, то выдерживают перепад температуры 750°C, ему не грозит тепловой удар. Повреждение стекла может быть вызвано только механическим образом (удар или резкое закрытие дверцы и т.д.). Поэтому поломка не покрывается гарантией.
12.3. PULIZIA CASSETTO CENERE	12.3. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ
Tutte le stufe-camino e cucine LA NORDICA hanno una griglia focolare ed un cassetto cenere per la raccolta della cenere (Figura 10 pos.A). Vi consigliamo di svuotare periodicamente il cassetto cenere e di evitarne il riempimento totale, per non surriscaldare la griglia. Inoltre Vi consigliamo di lasciare sempre 3-4 cm di cenere nel focolare.	Все каминные печи и кухни LA NORDICA имеют решетку печи и зольник (Иллюстрация 10 пол. А). Рекомендуется периодически опустошать зольник и избегать полного наполнения во избежание перегрева решетки. Также, мы рекомендуем Вам, всегда оставлять 3-4 см золы в топке.
ATTENZIONE: le ceneri tolte dal focolare vanno riposte in un recipiente di materiale ignifugo dotato di un coperchio stagno. Il recipiente va posto su di un pavimento ignifugo, lontano da materiali infiammabili fino allo spegnimento e raffreddamento completo delle ceneri.	ВНИМАНИЕ: зола с топки должна быть собрана в ёмкость из огнеупорного материала, оснащённого герметичной крышкой. Ёмкость должна быть установлена на пол с невозгораемой поверхностью, вдали от возгораемых материалов, до полного тушения и охлаждения золы.

12.4. MANUTENZIONE GUIDE ESTENSIBILI (dove presenti)	12.4. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ РАСШЕРИТЕЛЬНЫХ НАПРАВЛЯЮЩИХ (при наличии)
La porta della stufa per funzionare in maniera silenziosa, affidabile e robusta viene fissata a delle guide estensibili a sfere. Usando continuamente l'apparecchio, con il tempo, il lubrificante delle guide stesse tende progressivamente ad esaurirsi rendendole quindi meno scorrevoli e più rumorose. Per questo motivo in dotazione ad ogni apparecchio viene fornita una siringa di grasso per alta temperatura in maniera da rendere possibile la lubrificazione, da parte dell'utente, delle guide qualora questo si renda necessario (eccessiva rumorosità o riduzione di scorrevolezza). Dopo aver totalmente sollevato la porta del camino, usando la siringa in dotazione, applicare internamente sul binario nel punto visibile più alto possibile, due palline di grasso (corrispondenti a 0.5ml della scala graduata della siringa). Fare attenzione ad non eccedere alla quantità consigliata. Ripetere la stessa operazione sull'altro binario e, sollevare ed abbassare più volte la porta in modo che il grasso si distribuisca su tutte le sfere.	Для бесшумной, надёжной и прочной работы, дверцы печи устанавливаются на расширяемые шаровые направляющие. При постоянном использовании установки, со временем смазка направляющих иссекает, что делает их менее плавными и шумными. По этой причине, в оснащение с каждым устройством входит шприц консистентной смазки для высоких температур, чтобы пользователь смог провести смазку направляющих в том случае, если это необходимо (повешенная шумность или уменьшение плавности). После того, как полностью поднята каминная дверца, при помощи шприца, входящего в оснащение, ввести две капли консистентной смазки (что соответствует 0,5 мл градуированной шкалы шприца) на внутреннюю часть полозьев, в самой высокой точки. Не превышайте рекомендованное количество. Повторить настоящую операцию на других полозьях, затем несколько раз поднять и опустить дверцу, чтобы смазка распределилась по всем шарикам.
ATTENZIONE: usare esclusivamente il grasso della siringa La Nordica. Lo stesso grasso può anche essere usato per lubrificare moderatamente le rotelle di rotazione del raccordo fumi girevole in ghisa . Per la pulizia delle parti smaltate usare acqua saponata o detersivi non abrasivi o chimicamente aggressivi. Si possono usare esclusivamente parti di ricambio espressamente autorizzate od offerte dalla La Nordica . In caso di bisogno, Vi preghiamo di rivolgervi al Vs. rivenditore specializzato.	ВНИМАНИЕ : использовать только консистентную смазку шприца La Nordica. Та же консистентная смазка может быть использована в небольшом количестве на шаровую вращающуюся опору дымового чугунного соединения. Для очистки эмалированной поверхности использовать мыльный не абразивный и не продукты. могут применяться только запчасти, на которые дано разрешение, и которые предложены La Nordica. При необходимости, просим вас обратиться к Вашему специализированному дистрибьютору.
LA STUFA NON PUÒ ESSERE MODIFICATA !!.	ПЕЧЬ НЕ ПОДЛЕЖИТ МОДИФИКАЦИЯМ!!!
12.5. LE MAIOLICHE	12.5. МАЙОЛИКИ
Le maioliche LA NORDICA sono prodotti di alta fattura artigianale e come tali possono presentare micropuntinature, cavillature ed imperfezioni cromatiche. Queste caratteristiche ne testimoniano la pregiata	Майолики LA NORDICA является изделием высокого качества, ремесленного производства, а значит, может быть обнаружена небольшая точечная коррозия, раковины или хроматические неточности.

natura. Smalto e maiolica, per il loro diverso coefficiente di dilatazione, producono microscrepolature (cavillatura) che ne dimostrano l'effettiva autenticità. Per la pulizia delle maioliche si consiglia di usare un panno morbido ed asciutto; se si usa un qualsiasi detergente o liquido, quest'ultimo potrebbe penetrare all'interno dei cavilli evidenziando gli stessi.	Настоящие характеристики являются признаком высокого качества. Так как эмаль и майолика имеют различный коэффициент расширения, образуют микротрещины (раковины) и являются признаком подлинности. Для очистки майолики рекомендуется использовать мягкую и сухую ветошь, используется любое нейтральное моющее средство или жидкость, которая может попасть в трещины, подчёркивая их.
13. FERMO ESTIVO	13. ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД
Dopo aver effettuato la pulizia del focolare, del camino e della canna fumaria, provvedendo all'eliminazione totale della cenere ed altri eventuali residui, chiudere tutte le porte del focolare ed i relativi registri e sconnettere l'apparecchio dal camino. Consigliamo di effettuare l'operazione di pulizia della canna fumaria almeno una volta all'anno; verificare nel frattempo l'effettivo stato delle guarnizioni che, se non perfettamente integre, non garantiscono il buon funzionamento dell'apparecchio! In tal caso è necessaria la sostituzione delle stesse. In caso di umidità del locale dove è posto l'apparecchio, sistemare dei sali assorbenti all'interno del focolare. Proteggere le parti in ghisa grezze, se si vuole mantenere inalterato nel tempo l'aspetto estetico, con della vaselina neutra.	После того, как произведена очистка топки, дымоотвода и дымового канала, необходимо полностью удалить золу и другие загрязнения, закрыть все дверцы топки и соответствующие регуляторы и отсоединить устройство от дымохода. Операции по очистке дымохода рекомендуется проводить не менее одного раза в год, при очистке необходимо также проверить состояние уплотнителей, если они повреждены, то не гарантируют бесперебойной работы устройства! В этом случае необходимо произвести их замену. При повышенной влажности помещения, где установлено устройство, установить в топку адсорбирующую соль. Если вы хотите поддерживать неизменным внешний вид необработанного чугуна, воспользуйтесь нейтральным вазелином.
14. COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA DI UN CAMINETTO O FOCOLARE APERTO	14. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ
Il canale fumi è il tratto di tubo che collega il prodotto alla canna fumaria, nel collegamento devono essere rispettati questi semplici ma importantissimi principi: • per nessuna ragione si dovrà usare il canale fumo avente un diametro inferiore a quello del collarino di uscita di cui è dotato il prodotto; • ogni metro di percorso orizzontale del canale fumo provoca una sensibile perdita di carico che dovrà eventualmente essere compensata con un innalzamento della canna fumaria;	Дымовой канал, это участок трубы, соединяющий изделие к дымоходу, при соединении должны соблюдаться простые, но очень важные условия: • ни по какой причине не использовать дымовой канал диаметр, которого, меньше выходного хомутика, которым оснащено изделие; • каждый метр горизонтального пути канала, приводит к значительной потери нагрузки, которая должна быть компенсирована поднятием дымоотвода;

• il tratto orizzontale non dovrà comunque mai superare i 2m (UNI 10683-2005); • ogni curva del canale fumi riduce sensibilmente il tiraggio della canna fumaria che dovrà essere eventualmente compensata innalzandola adeguatamente; • la Normativa UNI 10683-2005 – ITALIA prevede che le curve o variazioni di direzione non devono in nessun caso essere superiori a 2 compresa l'immissione in canna fumaria.	• горизонтальный участок никогда не должен превышать 2 м (UNI 10683-2005); • каждый изгиб дымового канала значительно уменьшает силу тяги, которая при необходимости должна быть компенсирована соответствующим поднятием; • Норматива UNI 10683-2005 – ITALIA предусматривает, что изгибы и изменения направления не должны превышать 2, включая те, что находятся в дымоотводе.
Volendo usare la canna fumaria di un caminetto o focolare aperto, sarà necessario chiudere ermeticamente la cappa al di sotto del punto di imbocco del canale fumo pos. A Figura 11. Se poi la canna fumaria è troppo grande (p.e. cm 30x40 oppure 40x50) è necessario intubarla con un tubo di acciaio inox di almeno 200mm di diametro, pos. B, avendo cura di chiudere bene lo spazio rimanente fra il tubo stesso e la canna fumaria immediatamente sotto al comignolo pos. C.	При использовании дымового канала или открытого камина или открытой топки, необходимо герметично закрыть колпак в устье дымового канала поз. A Иллюстрация 11. Если дымовой канал слишком большой (например, 30x40 см. или 40x50) необходимо провести в нём трубу из нержавеющей стали, диаметром не менее 200 мм, пол. B, при этом необходимо хорошо закрыть оставшееся пространство между трубой и дымовым каналом, которое находится непосредственно под оголовком трубы поз. C.
C – Tamponamento	C – Заполнение
A - Chiusura ermetica	A - Герметичное закрывание
Sportello di Ispezione	Инспекционная дверца
Figura 11	Иллюстрация 11
<i>Per qualsiasi ulteriore chiarimento Vi preghiamo di rivolgerVi al Vs. rivenditore di fiducia!</i>	<i>Для получения любой другой информации, просим Вас обращаться к Вашему доверенному Дистрибьютору!</i>
15. MONTAGGIO COPERTURA IN VETRO	15. УСТАНОВКА СТЕКЛЯННОЙ ОБОЛОЧКИ
GRASSO	КОНСИСТЕНТНАЯ СМАЗКА
SILICONE	СИЛИКОН
16. SCHEDA TECNICA	16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА
CARILLON 4:3	CARILLON 4:3
CARILLON 4:3 CRYSTAL	CARILLON 4:3 CRYSTAL
CARILLON 16:9	CARILLON 16:9
CARILLON 16:9 CRYSTAL	CARILLON 16:9 CRYSTAL
17. DEFLETTORE FUMO	17. ДЕФЛЕКТОР ДЫМА
POSIZIONE DEFLETTORE FUMO	ПОЛОЖЕНИЕ ДЕФЛЕКТОРА ДЫМА
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСВИИ
CE	ЕС

In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari)	В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (строительные изделия), Положение ЕС №. 1935/2004 (материалы и предметы, контактирующие с пищевыми продуктами)
N° di identificazione	Идентификационный №
Emesso da	Выпущен
La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040	La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Факс +39 0445 804040
Tipo di apparecchio	Вид устройства
Stufe a combustibile solido	Печь отапливаемая твёрдым топливом
Marchio commerciale	Коммерческий знак
La NORDICA	La NORDICA
Modello o tipo	Модель и вид
CARILLON 4:3	CARILLON 4:3
Uso	Эксплуатация
Riscaldamento domestico	Домашнее отопление
Costruttore	Изготовитель
La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) 0445-804000-Fax 0445-804040	La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) 0445-804000-Факс 0445-804040
Ente notificato	Декларирующая организация
RRF 1625 RRF Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle GmbH Am Technologie Park 1 D-45307 ESSEN	RRF 1625 RRF Rhein- Ruhr Feuerstätten Prüfstelle GmbH Am Technologie Park 1 D-45307 ESSEN
Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono :	Соответствующие нормы и технические характеристики (чертежи) применяемые в соответствии с нормой хорошие правила техники безопасности в соответствии с ЕЕС:
Norme o altri riferimenti normative	Нормы или другие нормативные ссылки
EN 13240	EN 13240
Rapporto di Prova ITT	Отчёт об испытании ITT
RRF – 40 07 1349	RRF – 40 07 1349
Condizioni particolari	Особые условия
Informazioni marcatura CE	Информация о маркировке ЕС
vedi allegato	смотреть приложение
In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate.	В качестве изготовителя и/или авторизованного представителя предприятия в ЕЭС, заявляет под собственной ответственностью, что устройства соответствуют основным требованиям, которые предусмотрены вышеперечисленными директивами.
25/06/2007 Montecchio Precalcino (VI)	25.06.07 Montecchio Precalcino (VI)
data e luogo di emissione	дата и место выпуска
nome, posizione e firma	имя, должность и подпись
INFORMAZIONI MARCATURA CE	ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКИ ЕС
LA NORDICA S.p.A.	LA NORDICA S.p.A.
EN 13240	EN 13240
CARILLON 4:3	CARILLON 4:3
Distanza minima da materiali infiammabili	Минимальное расстояние от воспламеняющихся материалов
Laterale	Боковое
Posteriore	Задний
Emissione di CO (13 % O₂)	Выделение СО (13 % O₂)
Emissioni polveri (13 % O₂)	Выделение пыли (13 % O₂)

Massima pressione idrica di esercizio Ammissa	Максимальное рабочее водное давление Допустимое
Temperatura gas di scarico	Температура выхлопных газов
Potenza termica nominale	Номинальная термическая мощность
Rendimento	КПД
Tipi di combustibile	Вид топлива
LEGNA	ДРОВА
VKF	VKF
Nr.	№
Z 17806	Z 17806
SINTEF	SINTEF
Nr.	№
15a B-VG	15a B-VG
Nr.	№
RRF- 40 07 1349	RRF- 40 07 1349
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСВИИ
In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari)	В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (строительные изделия), Положение ЕС №. 1935/2004 (материалы и предметы, контактирующие с пищевыми продуктами)
N° di identificazione	Идентификационный №
Emesso da	Выпущен
La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040	La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) +39 0445 804000 - Факс +39 0445 804040
Tipo di apparecchio	Вид устройства
Stufe a combustibile solido	Печь отапливаемая твёрдым топливом
Marchio commerciale	Коммерческий знак
La NORDICA	La NORDICA
Modello o tipo	Модель и вид
CARILLON 16:9	CARILLON 16:9
Uso	Эксплуатация
Riscaldamento domestico	Домашнее отопление
Costruttore	Изготовитель
La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) 0445-804000-Fax 0445-804040	La NORDICA S.p.A. Via Summano,66/a-36030 Montecchio Precalcino (VICENZA) 0445-804000-Факс 0445-804040
Ente notificato	Декларирующая организация
RRF 1625 RRF Rhein-Ruhr Feuerstätten Prüfstelle GmbH Am Technologie Park 1 D-45307 ESSEN	RRF 1625 RRF Rhein- Ruhr Feuerstätten Prüfstelle GmbH Am Technologie Park 1 D-45307 ESSEN
Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono :	Соответствующие нормы и технические характеристики (чертежи) применяемые в соответствии с нормой хорошие правила техники безопасности в соответствии с ЕЕС:
Norme o altri riferimenti normative	Нормы или другие нормативные ссылки
EN 13240	EN 13240
Rapporto di Prova ITT	Отчёт об испытании ITT
RRF – 40 06 1122	RRF – 40 06 1122
Condizioni particolari	Особые условия
Informazioni marcatura CE	Информация о маркировке ЕС
vedi allegato	смотреть приложение
In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria	В качестве изготовителя и/или авторизованного представителя предприятия в ЕЭС, заявляет под собственной

responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate.	ответственностью, что устройства соответствуют основным требованиям, которые предусмотрены вышеперечисленными директивами.
14/07/2006 Montecchio Precalcino (VI)	14.07.06 Montecchio Precalcino (VI)
data e luogo di emissione	дата и место выпуска
nome, posizione e firma	имя, должность и подпись
INFORMAZIONI MARCATURA CE	ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКИ ЕС
LA NORDICA S.p.A.	LA NORDICA S.p.A.
EN 13240	EN 13240
CARILLON 16:9	CARILLON 16:9
Distanza minima da materiali infiammabili	Минимальное расстояние от воспламеняющихся материалов
Laterale	Боковое
Posteriore	Задний
Emissione di CO (13 % O₂)	Выделение СО (13 % O₂)
Emissioni polveri (13 % O₂)	Выделение пыли (13 % O₂)
Massima pressione idrica di esercizio Ammessa	Максимальное рабочее водное давление Допустимое
Temperatura gas di scarico	Температура выхлопных газов
Potenza termica nominale	Номинальная термическая мощность
Rendimento	КПД
Tipi di combustibile	Вид топлива
LEGNA	ДРОВА
VKF	VKF
Nr.	№
Z 16851	Z 16851
SINTEF	SINTEF
Nr.	№
15a B-VG	15a B-VG
Nr.	№
RRF- 40 06 1122	RRF- 40 06 1122
Dati e modelli non sono impegnativi: la ditta si riserva di apportare modifiche e migliorie senza alcun preavviso.	Данные и модели не носят обязывающий характер: Предприятие оставляет за собой право вносить изменения без предупреждений.
La NORDICA S.p.A.	La NORDICA S.p.A.
Via Summano, 66/A – 36030 Montecchio Precalcino – VICENZA – ITALIA Tel: +39 0445 804000 – Fax: +39 0445 804040 email: info@lanordica.com - www.lanordica-extraflame.com	Via Summano, 66/A – 36030 Montecchio Precalcino – VICENZA – ITALIA Тел: +39 0445 804000 – Факс: +39 0445 804040 email: info@lanordica.com - www.lanordica-extraflame.com
7196755 Rev.03 – IT – EN – DE	7196755 Пер.03 – IT – EN – DE